2 14 ~~6.~~ (Salónica)

Un conde fizo una nave y metió
mucha gente,
Benieron la gente. ¿Quién metió esta
nave aquí?
Sabiendo les dijo: Si el rey lo sabe
No bos deja pan comer ni con las
damas dormir,
¡Cuántas grandes bodas hay a la
Francia y a la Sala de París!
Casa el rey con la hija de París,
Bailan damas y doncellas y caballe-
ros más que mí,
El que sona la guitarra, es más
ǧentil que mí,
-Conde, ¿qué mirás aquí?
-Yo no miro a las damas, sólo te
miro a tí,
-El amor ya se face presto, un
marido negro tengo que no pre-
gunta por mí,
dos hijicos chicos tengo, que no la
van a saber decir,
Las esclavas estaban a la fuente,
i los mozos al čarši 1),
La tomó el conde, la emburujó
en un mantil de oro, de afuera
le dejó el čapí.

(8.2)

A la salida de la puerta, encontró con el
Amabí,
— ¿ Qué llevas aquí, conde? — Un ~~b~~ viejo
malo que está para morir,
esto parece, hizo el conde, para mí
fuera servir,
el día para la mesa, la noche para
dormir,
Yo no la conocía en el bestir,
Ma en el čapín de oro que ayer se
lo merquí,
La dejó el conde y se fué a fuir.

1) čarši = tc. čarši چارشو 'mercado'

55] — 24. —

~~Su verbu in cuddu istante celestiale,~~
~~Faladu de sa pius suprem'altura,~~
~~S'unisit cun su corpus materiale,~~
~~Cun sa deidade immensa, chiara & pura,~~
~~Et in su sacru ventre virginale~~
~~Si fettit de sos duos sa compostura.~~
~~Admirat s'arte, istupit s'intellettu,~~
~~Et est incomprehensibile su effettu.~~

~~1. celestiale~~
~~4. chiara,~~
~~5. virginale,~~
~~6. compostura,~~

Rodolfo Gil, Romancero judeo-español, Madrid, Imprenta Alemana, 1911

[Variante de *Andrinópolis*
83 - Col. *Menéndez Pidal*.]

Yo estando en la mi cama – namorando mi cojin
oí bater á la puerta, – pregunté ¿quien bate allí?
– „Soy un pobre mezquino – que vengo á dormir aquí."
Tomo candil de oro en mano – y la puerta fuera á abrir;
á la entrada de la puerta – se me amató el candil.
– „¿Qué es esto mi mezquino – que vuestra usanza no es así?.."
Ya le lava pies y manos – con agua de toronjil,
hízole cama de rosa – cabecerá de alelí. (1)

---

(1) Semejante á estos romances, denotando igual origen, es el de Bernal-Francez que Theophilo Braga nos presenta con el número 13 en su *Romanceiro geral*, versión recogida de Foz, que dice así.

„Oh quem bate á minha porta,
Quem bate, oh quem está ahí?
– São cravos minha senhora,
Flores lhe traigo aquí!
„Eu não abro a minha porta
A taes horas de dormir.
– Se me não abres a porta
morto me acharas aquí.
„Ai se é Bernal-Francez
A porta lhe vou abrir...
Ao abrir a minha porta
Se apagou o meu candil!
Ao subir a minha escada
Me cahiu o meu chapim.
Peguei n'elle nos meus braços
Levei-o pelo jardim.
Mandei lavar pés e mãos
En aguinha de alecrim;
Vestir camiza lavada
Deital-o ao par de mim."
....

(Era media noche. Ella le dice que no tema á su padre, que está lejos, ni á los criados que duermen, ni á su marido de quien espera noticias. El repite el tema, que no teme ni al padre, ni á los criados, ni al marido, ni á la justicia, que tiene de su parte. Que tema ella falsa traidora Que deje llegar la mañana y le dará con qué vestirse ...

„saia de gala,
Roupinha de cramesí,
Gargantilha colorada,
Pois que tu o queres assí."

Se presenta el marido – ¿A dónde vais? – A ver á mi amada, que hace tiempo no la ví. Está muerta, yo la he visto. Las señales que llevaba, te las diré. *saia de gala*, etc... – El marido dice: ábrete sepultura; que con ella me enterraré, pues que yo fuí causa de que muriese. Del fondo de la sepultura oyó una voz:

Rodolfo G.
Romances esp

XXV

[Versión de *Coello*.
8-*Bib. Clás.*, X-309]

Roncesvalles

Aquel Conde y aquel Conde,
que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras,
echolas en el sanguí;
el sanguí como era 'strecho,
non las puedía regir.
— Atrás, atrás los franseses
non le deis virgüensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,
á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer
ni con las damas dormir. —
En la tornada que tornan
mataron sincuenta mil,
aparte de chiquiticos,
que non hay cuenta ni fin. (*)
Grandes bodas hay en Fransia,
en la sala de París,
que casa el hijo del rey
con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas,
caballeros más de mil,
el que regía la taifa
era una dama gentil;
mirando la está el buen Conde,
aquel Conde de Amadí.
— ¿Qué mirais aquí, buen Conde,
Conde, qué mirais aquí?
O mirabais á la taifa,
ó me mirábais á mí?

«A mulher con quem cassares
Seja Anna como á mim,
E as filhas que tiveres
Tem-as sempre ao pé de ti,
Para que não aconteça
O que aconteceu á mim.»

(*) Idéntico, hasta aquí, es el rom 20 *Roncesvalles*, que hallamos en la colección de Menéndez Pidal, recogido de Salónica. El culto investigador y filólogo anota que se trata de un derivado del viejo romance que Wolf trae en su *Primavera*, t. II, pág. 313.

—Yo non miro á la taifa,
ni menos te miro á tí?
miro á este cuerpo que es
tan galano y tan gentil.
—Hora era, el caballero,
de me ir yo con tí,
que el mi marido está en guerra,
tarda inda de venir;
una esfuegra vieja tengo,
mala está para morir,
los hijicos chiquiticos
no se lo saben desir.
Enbrujóla en un mansil d'oro,
de afuera le quedó el chapín;
á la salida de la puerta
encontró con Amadí:
—Qué llevais aquí, buen Conde,
Conde, qué llevais aquí?
—Llevo un pajo de los míos,
que malo está para morir.
—Este pajico, el Conde,
me esfuele servir á mí,
el día para la mesa
la noche para dormir;
non la conose en el garbe,
ni menos en el vestir,
la conose en el chapín de oro,
que ainda ayer se lo merquí.—
Esto que sintió el buen Conde,
dexó todo e se echó á fuir.

Menéndez Pelayo consigna cómo en este romance se encuentra una lección más completa del que Wolf señala en su „Primavera" con el núm. 157 „Bodas hacían en Francia."

*
* *

[Var. *Mz Pidal.*
95 de Col.]

Grandes bodas hay en Francia—en la ciudad de París...
que no hay quien guíe la danza—como doña Beatriz;
mirándola está ese Conde—ese Conde de Amadí.
—„¿Qué mirais aquí, el Conde,—Conde qué mirais aquí?
„si mirabais á la danza—ó me mirabais á mí?...
„el marido tengo viejo—cansada estoy de servir;
„los niños tengo chiquitos,—no se acordarán de mí."

(El final del romance es igual que el anterior.)

XXVI

[Versión de Salónica.]
[142. Col. *Mz. Pidal.*]

Salir quiere el mes de Marzo — entrar quiere el mes de Abril
cuando el trigo está en grano — las flores quieren salir,
cuando el conde Alimare — para Francia quiso ir;
consigo él se lleva conde — y un chuflete de marfil.
Ya le mete en la boca — no lo sabía dicir:
„Y oh, mal haya tal chuflete — las doblas que dí por tí
y otras tantas yo les diera — que me lo quiten de aquí.“
Ya lo quitan á vender — por plazas y por *charchis*
ningunos le daban precio — ni un aspro ni subir.
Tanto fue de boca en boca — fue en la boca de Amadí;
ya lo meten en la su boca — ya lo empezan á reteñir:
la parida que está pariendo — sin dolor la hizo parir,
la criatura que está llorando — sin tetar la hizo dormir
la nave que está en el golfo — al porto la hizo salir.
„Oh bien haya tal chuflete, — las doblas que dí por tí.“

M14.2.

Título Bodas en París (95)
Versión No. 2
Primer verso Un conde fizo una nave / y metió mucha gente. //
Último verso La dejó el conde / y se fue a fuir.

Música o no
Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles +.

Localidad Salónica.

Cantor o recitador

Colector M. L. Wagner,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1908].

~~Edición: Rom. trad., , p. , Núm.~~

MIt. 3.

Título Bodas en París (95)
Versión No. 3
Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar sea su fin //

Último verso el se fuye y la deja,/ la deja con Amadí.

Música o no
Contaminaciones B8. Almerique de Narbona + B3. Roncesvalles +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Preparado por David Baruch Bezés, Impresor a Salónica.

Colector Manrique de Lara,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1910].

~~Edición: Rom. trad., , p. ,Núm.~~

3 Bodas se hacían en Francia 23

11.- Aquel conde y aquel conde.

Salónica

Aquel conde y aquel conde,
que en la mar sea su fin.
armó naves y galéras,
para Fráncia quiso ir;
las armó de todo punto
las echó adientro del San-Gil;
el San-Gil como era estrécho,
no cabían mas de mil;
— Atrás, atrás los francéses
no me deis vergüenza á mi.
si el Gran duque lo sábe
á Francia nó mos deja ir;
nó mos dá pan á comére,
ni con las dámas dormír.
En sus entrada en Francia,
mataron setenta mil;
á parte de chiquiticos,

que no había cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Francia,
en las salas de París,
que casó el hijo del Rey
con la hija de Amadí;
bailan damas y doncellas,
caballeros mas que mil;
por allí pasó el buen conde
se quedó mirando allí.
— Que mirais aqui, buen conde,
buen conde que mirais aqui?
ó mirabais á la taïfa
ó me mirabais á mi?
— Yo no miro á la taifa,
ni menos te miro á ti;
yo miro este lindo cuerpo
tan galano y tan gentil.
— Si vos placia buen conde,
con vos me quisiera ir;

tres hijicos chicos tengo,
ni ménos me verán ir;
un suegro viejo tengo,
cerca está para morir;
si es por el mi marido,
lejos está para venir;
Esto que sintió el conde,
nó la dejó resfuir;
la embrujó en un mantil de oro
de afuéra le dejó el chapín.
Por en medio del camino,
se encuentró con Amadí
—¿Que lleváis aquí el buen conde?
buen conde que lleváis aquí?
—Tengo un pajarico de oro
que cerca está para muerir.
—Yo no la conocí del gárbe
ni menos de el vestir;
la conocí del chapín de oro,

que ainda ayer se lo merquí.
andádvos de aqui el buen conde,
buen conde andadvos de aqui,
siendo la niña fué negra,
con vos ya se quiso ir.
Esto que sintió el conde,
él se echó a fuir,
él se fuye y la deja
la deja con Amadí;

Romance judio-español; preparado por David Baruch-
Impresora Salónica -

5 Salónica

CAJON E

CARPETA Landavico: en la misma hoja q el texto 20

M14.4.

Título Bodas en París (95)

TEMA No. 4

Versión No.

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar se asufre //

Último verso Esto non es la vuestra culpa, / si non es yo que lo buxquí.

Música o (no)

Contaminaciones B8. Almenque de Narbona + B3. Roncesvalles +.

Localidad Salonica,

Cantor o recitador Col. ms. del gran rabino Isaac Bohor Amaradji, Salónica, 1860.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Salonica, [1911].

Ediciones

Otra copia: En la misma hoja que M8.20. Landarico.

nº 20 del Catalº – Roncesvalles

Aquel conde y aquel conde que en la mar se atufre (sic)
armó naves y galeras y para Francia quiso ir.
Las armó de todo punto, las entró dientro el sangi.
El sangi como era estrecho non las podia refir,
– Atrás, atrás, los franceses, non te dexo vitmela en ri (sic)
Si el gran duque lo sabe, á Francia non vos dexa ir.
Non vos da dinero en bolsa ni con las damas dormir.
En su tornada que atornan, mataron setenta mil
aparte de chiquiticos que non hay cuenta ni fin.
Grandes bodas hay en Francia y en la sala de Paris,
que casó el hijo del reye con la hija de Amadi.
Bailan damas y donzellas, caballeros más que mil.
La que guiaba la taifa era una dama yentil.
Mirándola está el buen conde, aquel conde de Amadí.
– ¿Qué mirays aquí, el buen conde? ¿conde, qué mirays aquí?
¿O mirabays á la taifa ó me mirabays á mi?
– Yo no miro á la taifa ni menos te miro á ti.
Miro en este lindo cuerpo que es galano y tan yentil.
– Si vos plazia, el buen conde, contigo llevexme á mi.
Marido en viaje tengo, lonye está para venir.
Mala esfuegra vieja tengo, mala está para morir.
Dos hijicos chicos tengo que non lo sabrán dezir.
La embrujó en uno mantin de oro, de afuera le dexó el chapín.
Por medio del camino encontró con Amadí.
– ¿Qué llevays aquí, el buen conde? ¿conde qué llevays aquí?
– Llevo un pattepico de oro que inda hoy yo lo merqué.
– ¡Ah! Este pattepico, el buen conde, á mí me espuele a servir.
el día para la mesa y la noche para dormir.
Yo non la conoci en el garbán, ni menos en el vestir.
Conosí el chapín de oro que inda ayer se lo merquí.

En sintiendo esto el buen conde, la arrojó y se fue á fuir.
— Ah! non vos fuyáis el buen conde, ni vos quisierais fuir,
Esto non es la vuestra culpa sinon es yo que lo busquí.

De la col. ms. del gran rabino Isaac Bohor Amaradji
Salónica 1860

Roncevalles + Rayto
tradicion ms.

Salónica (4)

Estas palabras diziendo el rey se topó al lado.
—¡Ah, perdón, perdón, el buen rey, que un esfueño me hay soñado!
—Te perdono, la mi reina, con la mi espada en la mano.

~~Grandes bodas hay en Francia y en la sala de París,~~
~~que casó Carlo á Julieta con el conde Almadí.~~
~~Bailan damas y donzellas, caballeros más de mil.~~
~~—¿Qué miráis aquí el buen conde? ¡Conde, qué miráis aquí!~~
~~¿O miráis á la mi taifa ó me miráis á mí?~~
~~—Yo no miro á la tu taifa, ni menos te miro á tí.~~
~~Yo miro en este lindo cuerpo que es galano y tan gentil.~~
~~La embrujó en un mantel de oro, de afuera le dejó el chapí.~~
. . . .

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor Amaraiji
Salónica 185[illegible]